

## KODEKS POKLICNE ETIKE

### I. NAMEN IN PODROČJE UPORABE

#### 1. člen

Kodeks poklicne etike (v nadaljevanju: kodeks) se nanaša na vse člane Združenja konferenčnih tolmačov (v nadaljevanju: združenje) ter izraža odgovornost predstavnikov stroke do javnosti, naročnikov in poklicnih kolegov.

Kodeks vsebuje norme integritete, profesionalnosti in zaupnosti, po katerih se morajo ravnati člani združenja pri opravljanju poklica konferenčnega tolmača, ter določa temeljne pravine etičnega in poklicnega vedenja v stroki in v javnosti.

Poklicne standarde in določila tega kodeksa so dolžni upoštevati in spoštovati tudi kandidati za članstvo v združenju.

Častno razsodišče v skladu s Pravilnikom o organizaciji in delovanju častnega razsodišča izreče disciplinski ukrep ob vsakršni kršitvi pravil poklicnega ravnanja, opredeljenih v kodeksu.

### II. KODEKS ČASTI

#### 2. člen

Člani združenja morajo v vseh primerih varovati tajnost vseh oseb in vseh podatkov, za katere izvedo med poklicnim delom na pogovorih za zaprtimi vrati oziroma dogodkih, ki so ovrednoteni z zaupnostjo.

Člani združenja ne smejo uporabiti zaupnih podatkov, ki jih izvedo med opravljanjem nalog konferenčnega tolmača, za svojo osebno korist.

#### 3. člen

Člani ne smejo sprejeti dela, za katerega niso strokovno usposobljeni.

Vsak član združenja, ki angažira druge konferenčne tolmače, člane ali nečlane, sprejme moralno obveznost, da bo delo opravljeno ob spoštovanju najvišjih strokovnih standardov.

Člani združenja ne smejo sprejeti več kot ene naloge tolmačenja v istem časovnem obdobju.

#### 4. člen

Člani združenja ne smejo sprejeti nobenega dela ali pogojev, ki bi lahko vplivali na njihovo poklicno dostojanstvo ali osebno čast oziroma čast poklica konferenčnega tolmača.

Člani združenja s svojim vedenjem in ravnanjem pri opravljanju dela ne smejo škoditi ugledu poklica konferenčnega tolmača. Tako v osebнем kot poklicnem življenju se morajo vzdržati vsakršnega ravnanja, ki bi lahko škodilo ugledu poklica.

#### 5. člen

Člani združenja lahko iz poklicnih razlogov opozarjajo zainteresirano javnost o svojem statusu konferenčnega tolmača in dejstvu, da so člani združenja.

#### 6. člen

Dolžnost članov združenja je, da izkazujejo moralno podporo in solidarnost svojim poklicnim kolegom.

Člani združenja s svojimi izjavami ali dejanji ne smejo škoditi interesom združenja oziroma članom združenja. Vsako pritožbo zoper neprimerno ravnanje kakšnega člana ali nestrinjanje s sklepi združenja je treba obravnavati in reševati v okviru združenja.

Vsak poklicni problem med dvema članoma ali več člani združenja se lahko posreduje v rzsodbo častnemu rzsodišču.

#### 7. člen

Člani združenja ne smejo sprejeti, še zlasti pa ne ponuditi delovnih pogojev, ki niso v skladu s pravili tega kodeksa, s poklicnimi standardi in statutom. To velja zanje in za konferenčne tolmače, ki dobijo delo z njihovim posredovanjem.

### III. DELOVNI POGOJI

#### 8. člen

Za zagotovitev čim kakovostnejšega tolmačenja mora član združenja upoštevati naslednja pravila:

- Vselej se mora truditi za zadovoljivo kakovost zvoka, vidljivost in udobje ter pri tem še posebej upoštevati tako poklicne standarde, ki jih je sprejelo združenje, kot tudi vse tehnične standarde, ki jih je združenje določilo oziroma odobrilo.
- Pri simultanem tolmačenju v kabini konferenčni tolmač praviloma ne sme tolmačiti sam oz. mora imeti na razpolago kolega ali kolege za zamenjavo, kadar je ta potrebna.
- Prizadevati si mora za tako sestavo ekip, da se je možno izogniti sistematični uporabi releja.
- Zahtevati mora neposreden pogled na govornika in konferenčno dvorano, v uporabo televizijskega monitorja namesto neposrednega pogleda na konferenčno dvorano pa privoliti le v primeru videokonference ali izrednih okoliščin.
- Zahtevati mora, da so delovna gradiva in besedila, ki jih bodo govorniki na srečanju brali, posredovana vnaprej.
- Zahtevati mora predhoden informativni sestanek, kadar je to potrebno.
- Praviloma ne sme prevzemati drugih nalog razen dela konferenčnega tolmačenja, za katero je angažiran na srečanju.
- Le izjemoma sme privoliti v simultano tolmačenje brez kabine ali v šepetano tolmačenje, če to zahtevajo okoliščine.

#### 9. člen

Načela in pravila tega kodeksa naj bodo v zavesti in prepričanju vsakega konferenčnega tolmača. Konferenčni tolmači naj v interesu celotnega poklicnega združenja sodelujejo in skrbijo, da se bodo vsi ravnali po teh načelih in pravilih.

### IV. VELJAVNOST KODEKSA

#### 10. člen

Kodeks je bil sprejet na rednem občnem zboru dne 13. 3. 2015 in velja od tega dne dalje.